

DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

Materia:	TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) I		
Identificador:	32408		
Titulación:	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
Módulo:	TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN		
Tipo:	OBLIGATORIA		
Curso:	3	Periodo lectivo:	Primer Cuatrimestre
Créditos:	6	Horas totales:	150
Actividades Presenciales:	62	Trabajo Autónomo:	88
Idioma Principal:	Francés	Idioma Secundario:	Castellano
Profesor:	SEIJO FERNANDEZ, RAQUEL (T)	Correo electrónico:	rseijo@usj.es

PRESENTACIÓN:

Esta materia tiene como objetivo proporcionar a los alumnos las estrategias necesarias para la traducción directa de francés a español de textos no especializados. Para ello, se dotará a los alumnos de los conocimientos y la práctica necesaria para que aprendan a aplicar los principios metodológicos básicos de la traducción como herramienta fundamental de la comunicación intercultural; identifiquen las técnicas y estrategias que deben utilizar en cada caso; dominen los elementos de contrastividad fundamentales entre las dos lenguas de trabajo; aprendan a trabajar con los recursos y herramientas fundamentales; sepan identificar y resolver los principales problemas que se les pueden plantear en la traducción del francés al español de textos no especializados; desarrollen un espíritu crítico y de reflexión que les permita evolucionar más allá de esta materia; y evolucionen en la adquisición de la competencia en comunicación intercultural.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

Competencias Generales de la titulación	G01	Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios.
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G08	Capacidad de desarrollar su actividad profesional con un compromiso ético.
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables
	G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.
	G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.
Competencias Específicas de la titulación	E01	Capacidad excelente de comprensión y producción tanto oral como escrita en la lengua materna.
	E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
	E03	Capacidad para aplicar las técnicas de edición, maquetación y revisión textual.
	E06	Capacidad para mediar lingüística y culturalmente en contextos sociales y empresariales.
	E07	Capacidad de comprender y aplicar las técnicas de localización mediante la traducción
	E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de

		acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.
	E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
	E11	Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a la traducción y la interpretación.
	E14	Capacidad de comprender y seguir las normas éticas y la deontología profesional de la traducción y la interpretación.
Resultados de Aprendizaje	R01	Producir traducciones del francés al español de textos no especializados que cumplan los estándares mínimos de calidad en traducción.
	R02	• Dominar los elementos contrastivos básicos de las dos lenguas de trabajo.
	R03	Aplicar las principales técnicas de traducción directa de textos no especializados
	R04	Conocer y trabajar con los recursos y herramientas propios de la traducción del francés al español de textos no especializados.
	R05	Conocer el procedimiento de revisión de traducciones no especializadas y saber aplicarlo tanto a la producción propia como a la de otros compañeros.

REQUISITOS PREVIOS:

Para matricularse en Traducción C-A (francés-español) I, los alumnos deben haber aprobado Lengua C (francés) III y Lengua C (francés) IV.

- Conocimiento profundo de la lengua de partida (francés)
- Dominio de la lengua de llegada (español)
- Dominio de las principales herramientas informáticas
- Conocimiento de las principales técnicas del proceso traductor
- Conocimiento de las principales herramientas lingüísticas de la lengua materna

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Observaciones:

A lo largo de semestre se trabajarán textos no especializados de temáticas variadas a través de los que se verán las cuestiones teóricas planteadas en el temario. Los alumnos trabajarán los textos en casa y se corregirán en clase en conjunto, analizando las propuestas de los estudiantes, realizando comparativas entre los dos idiomas, evaluando distintas técnicas y estrategias de traducción, y trabajando con detalle la ortografía española y corrección lingüística.

Contenidos de la materia:

1 - Consideraciones previas y contextualización de la asignatura
2 - La traducción francés-español
2.21 - Condicionantes de la traducción
2.22 - Estrategias y técnicas de traducción
2.23 - Errores de traducción
3 - El proceso de traducción
3.31 - Competencia traductora
3.32 - El proceso traductor
3.33 - Recursos
3.34 - Encargos y proyectos de traducción

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

Previsión de actividades de aprendizaje:

Semana		Unidad/Bloque/Tema	Sesiones presenciales	Horas	Actividades de trabajo autónomo	Horas
1	08/09/2025	1.Consideraciones previas y contextualización de la asignatura	Presentación de la materia: guía docente, metodología, sistema de trabajo y evaluación. Presentación de las actividades, tareas a realizar, trabajos y fechas de entrega; uso de la PDU.	4	Ejercicios	2
2	15/09/2025	2.La traducción francés-español	Clase magistral. Ejercicios.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de traducciones y prácticas.	4
3	22/09/2025	3.El proceso de traducción	Corrección de traducciones y actividades en clase.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de traducciones y prácticas.	4
4	29/09/2025		Corrección de traducciones y actividades en clase.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de traducciones y prácticas.	4
5	06/10/2025		Corrección de traducciones y actividades en clase	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de traducciones y prácticas.	4
6	13/10/2025		Corrección de traducciones y actividades en clase.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de traducciones y prácticas.	4
7	20/10/2025		Corrección de traducciones y actividades en clase.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega definitiva de traducciones y prácticas.	4
8	27/10/2025		Corrección de traducciones y actividades en clase.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de traducciones y prácticas.	4
9	03/11/2025		Corrección de traducciones y actividades en clase.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de traducciones y prácticas.	4
10	10/11/2025		Corrección de traducciones y actividades en clase.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de traducciones y prácticas.	4
11	17/11/2025		Corrección de traducciones y actividades en clase.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de traducciones y prácticas.	4
12	24/11/2025		Corrección de traducciones y actividades en clase.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de traducciones y prácticas.	4
13	01/12/2025		Corrección de traducciones y actividades en clase.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de traducciones y prácticas.	4
14	08/12/2025		Corrección de traducciones y actividades en clase.	2	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de traducciones y prácticas.	4
15	15/12/2025		Corrección de traducciones. Presentaciones trabajos de investigación. Repaso de contenidos.	4	Repaso de los contenidos de la asignatura y análisis de la evolución propia de aprendizaje.	8
16	22/12/2025		Vacaciones de Navidad	0	Revisión autónoma de los contenidos teóricos de la asignatura. Actividades de traducción y prácticas	6
17	29/12/2025		Vacaciones de Navidad	0	Revisión autónoma de los contenidos teóricos de la asignatura. Actividades de traducción y prácticas	4
18	05/01/2026		Corrección de traducciones. Repaso de contenidos. Preguntas y dudas sobre los contenidos de la materia.	2	Repaso de los contenidos de la asignatura y análisis de la evolución propia de aprendizaje.	8
19	12/01/2026		SEMANAS DE EXÁMENES (consultar el calendario oficial de exámenes).	1	Repaso, estudio autónomo	8
20	19/01/2026		Examen final de la asignatura (consultar el calendario oficial de exámenes).	1		0
			HORAS TOTALES PRESENCIALES:	62	HORAS TOTALES T. AUTÓNOMO:	88

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Teniendo en cuenta el carácter eminentemente práctico de la materia, se considera fundamental la asistencia a clase. Si se diera una circunstancia de carácter excepcional por la que el estudiante no pudiera cumplir con estos requisitos, se valoraría el caso particular llegado el momento. El estudiante que se halle imposibilitado para asistir a clase por causas justificadas, deberá comunicarlo al docente al principio del curso, para realizar la adaptación de evaluación que corresponda, si procede.

El alumno no presencial será evaluado con el mismo sistema y criterios que los alumnos presenciales.

En caso de no poder asistir de forma presencial, el alumno deberá informar al docente y el/ la director/ a de grado lo antes posible (fecha límite 18 de septiembre de 2025) para gestionar los trámites necesarios.

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

Como se ha comentado anteriormente, la materia presenta un carácter eminentemente práctico por lo que, además de la impartición de los contenidos teóricos propios de la materia, en clase se dedicará un amplio espacio de tiempo a la realización de traducciones de textos, ejercicios y actividades relacionadas, y a sus correcciones. En este sentido, se espera de los estudiantes una participación cooperativa y que trabajen individualmente o en pequeños grupos aportando sus ideas y soluciones a las tareas propuestas.

Integración de lengua inglesa en la materia:

No procede.

Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	10
	Otras actividades teóricas	20
	Casos prácticos	10
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	10
	Exposiciones de trabajos de los alumnos	10
	Actividades de evaluación	2
Trabajo Autónomo	Estudio individual	25
	Preparación de trabajos individuales	25
	Preparación de trabajos en equipo	5
	Realización de proyectos	20
	Otras actividades de trabajo autónomo	13
Horas totales:		150

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

Trabajos individuales:	85	%
Otros:	15	%
TOTAL	100	%

Observaciones específicas sobre el sistema de evaluación:

PRIMERA CONVOCATORIA:

Elementos de evaluación y peso porcentual en la nota final:

TRABAJOS INDIVIDUALES (85%):

- TRADUCCIÓN (20%) - Control y seguimiento de avance en la asignatura. Evaluación de los conocimientos adquiridos y las habilidades desarrolladas.

- PRUEBA DE ORTOGRAFÍA (10%) - Control y seguimiento de avance en la asignatura. Evaluación de los conocimientos adquiridos.
- PRUEBA PARCIAL (20%) - Control y seguimiento de avance en la asignatura. Evaluación de los conocimientos adquiridos y las habilidades desarrolladas.
- PRUEBA FINAL (25%) - Examen final de la asignatura. Según calendario marcado por el centro
- TRABAJO DE CLASE Y PARTICIPACIÓN (10%) - Se tendrá en cuenta el grado y la calidad de la participación del alumno en clase. Las traducciones se corregirán en conjunto en el aula; tras finalizar cada sesión, los alumnos tendrán un plazo de 24 horas para realizar las modificaciones oportunas y subir su trabajo a la PDU. Es obligatorio subir a la PDU todas las traducciones corregidas en conjunto en clase.

OTROS (15%):

- TRABAJO DE INVESTIGACIÓN EN EQUIPO (15%) - Los alumnos deberán enfrentarse a un proyecto de traducción.

Todas las tareas evaluables son obligatorias. Deberán cumplirse las normas de entrega de cada ejercicio, que se explicarán en clase y se publicarán en la PDU. No se aceptarán entregas por otro medios distintos a los establecidos para cada tarea. La no entrega o la entrega fuera de plazo será calificada con un suspenso. El incumplimiento de otras indicaciones estipuladas en cada tarea será penalizada. El sistema de corrección de traducciones se verá en clase y se publicará en la PDU.

La nota final será la media ponderada de todas las calificaciones obtenidas en las actividades anteriormente expuestas con los porcentajes indicados.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

- ENTREGA DE TRADUCCIÓN (40%)
- EXAMEN DE ORTOGRAFÍA (15%) Y TRADUCCIÓN (45%)

Métodos de evaluación:

Instrumento de evaluación	Resultados de Aprendizaje evaluados	Criterios de evaluación	%
Trabajos individuales	R01 R02 R03 R04 R05	(i) La calidad de la traducción: capacidad de resolución de problemas de traducción y casos prácticos mediante técnicas y estrategias aprendidas tanto en este curso como en materias cursadas anteriormente. (ii) Ortografía y presentación. (iii) Asimilación y aplicación de contenidos y recursos de traducción expuestos. (iv) Actitud y rigor profesional.	85
Otros	R03 R04 R05	(i) La calidad de la traducción: capacidad de resolución de problemas de traducción y casos prácticos mediante técnicas y estrategias aprendidas tanto en este curso como en materias cursadas anteriormente. (ii) Ortografía y presentación. (iii) Asimilación y aplicación de contenidos y recursos de traducción expuestos. (iv) Actitud y rigor profesional.	15
Peso total:			100

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

PRIMERA CONVOCATORIA:

Elementos de evaluación y peso porcentual en la nota final:

TRABAJO INDIVIDUALES (85%):

- TRADUCCIÓN (20%) - Control y seguimiento de avance en la asignatura. Evaluación de los conocimientos adquiridos y las habilidades desarrolladas.
- PRUEBA DE ORTOGRAFÍA (10%) - Control y seguimiento de avance en la asignatura. Evaluación de los conocimientos



adquiridos.

- PRUEBA PARCIAL (20%) - Control y seguimiento de avance en la asignatura. Evaluación de los conocimientos adquiridos y las habilidades desarrolladas.
- PRUEBA FINAL (25%) - Examen final de la asignatura. Según calendario marcado por el centro
- TRABAJO DE CLASE Y PARTICIPACIÓN (10%) - Se tendrá en cuenta el grado y la calidad de la participación del alumno en clase. Las traducciones se corregirán en conjunto en el aula; tras finalizar cada sesión, los alumnos tendrán un plazo de 24 horas para realizar las modificaciones oportunas y subir su trabajo a la PDU. Es obligatorio subir a la PDU todas las traducciones corregidas en conjunto en clase.

OTROS (15%):

- TRABAJO DE INVESTIGACIÓN EN EQUIPO (15%) - Los alumnos deberán enfrentarse a un proyecto de traducción.

Todas las tareas evaluables son obligatorias. Deberán cumplirse las normas de entrega de cada ejercicio, que se explicarán en clase y se publicarán en la PDU. No se aceptarán entregas por otro medios distintos a los establecidos para cada tarea. La no entrega o la entrega fuera de plazo será calificada con un suspenso. El incumplimiento de otras indicaciones estipuladas en cada tarea será penalizada. El sistema de corrección de traducciones se verá en clase y se publicará en la PDU.

La nota final será la media ponderada de todas las calificaciones obtenidas en las actividades anteriormente expuestas con los porcentajes indicados.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

- ENTREGA DE TRADUCCIÓN (40%)
- EXAMEN DE ORTOGRAFÍA (15%) Y TRADUCCIÓN (45%)

Extracto de normativa interna del régimen de permanencia

Se considerará “No Presentado” y no consumirá convocatoria al estudiante que no se presente a la prueba final prevista en la guía docente cuando esta tenga un peso igual o superior al 40%. Si el porcentaje de la prueba final es inferior o no existe prueba final, la consideración de “No Presentado” se obtendrá si el estudiante se ha presentado a elementos de evaluación que supongan menos del 40% de la nota final.

Se considerará como presentado a una prueba o elemento de evaluación si el estudiante se presenta a la misma y una vez entregada y/o vistas y/o leídas las preguntas o instrucciones decide abandonarla.

En caso de suspenso, en la Guía Docente podrá determinarse si el resultado de las pruebas o elementos de evaluación realizados se guarda para la siguiente convocatoria dentro del mismo curso. En todo caso, los resultados de las pruebas o elementos de evaluación de una convocatoria, en el caso de ser considerado en la misma como un “No Presentado”, no podrán ser utilizados para la siguiente convocatoria dentro del mismo curso. Con carácter general no podrán guardarse los resultados de las pruebas de evaluación de un curso para las convocatorias de cursos sucesivos.

Regulación por plagio y prácticas ilícitas

Las actuaciones que constituyan copia o plagio, total o parcial, de un instrumento de evaluación supondrá que el alumno será calificado, en dicho instrumento de evaluación, con un suspenso (cero). En el caso de instrumentos de evaluación grupales, se calificará de la misma manera, tratando de individualizar la responsabilidad de cada uno de sus miembros, si es posible. Si dicha individualización de responsabilidades no es posible o la responsabilidad es claramente colectiva de todos los miembros, todos ellos tendrán la misma calificación de suspenso (cero). En el caso de las prácticas externas, la calificación resultante (suspenso, cero) conlleva la obligación de repetir dichas prácticas. La valoración final del alcance de la calificación (suspenso, cero) en un instrumento de evaluación con respecto a la calificación final de la materia corresponde en todo caso al docente de la asignatura. Para conocer más acerca de qué es el plagio y cómo poder evitarlo, podéis consultar:

<https://www.usj.es/alumnos/vidauniversitaria/biblioteca/investigacion/como-publicar/plagio>

Regulación por uso de sistemas IA

El uso de cualquier forma de Inteligencia Artificial en la realización de las actividades de aprendizaje como trabajos y exámenes, incluyendo proyectos, tareas, ensayos o investigaciones, requiere la debida autorización y supervisión del profesorado correspondiente. Esta autorización aparecerá en el enunciado específico de la actividad de aprendizaje evaluable y se deberá respetar estrictamente el ámbito y los límites establecidos en la misma. Cuando se autorice el uso de IA para la elaboración de una actividad de aprendizaje, ésta se limitará principalmente a las etapas tempranas de la investigación, donde puede servir de inspiración o sugerir direcciones, pero no para producir contenido que se incluya directamente en las entregas. En caso de que se autorice a reproducir textos generados por IA, el alumno deberá divulgar claramente este hecho en el documento entregado. Esta divulgación se realizará indicando expresamente los métodos y herramientas de IA utilizadas. En cualquier caso, el alumno deberá proporcionar una explicación detallada sobre cómo ha empleado la IA en el proceso de investigación o producción de la actividad y/o trabajo, incluyendo los «prompts» que empleó durante su uso, las verificaciones realizadas para garantizar la autenticidad de la información propuesta por la IA y las modificaciones realizadas al contenido generado por la IA. El uso de la IA en las actividades de aprendizaje y/o trabajos académicos deberá respetar los principios éticos de integridad académica y honestidad intelectual. Si el alumno hace un uso inadecuado de la IA incumpliendo la regulación establecida, el resultado de la calificación en la actividad de aprendizaje correspondiente será de suspenso (cero).

La valoración final del alcance de la calificación (suspenso, cero) en un instrumento de evaluación con respecto a la calificación final de la materia corresponde en todo caso al docente de la asignatura.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

AKROBOU, Agba Ezequiel. Manual de traducción. Tomo II. Visión Libros, 2017.
ALLOA, H.D.; de TORRES, S.M., Hacia una lingüística contrastiva francés-español, Córdoba (Argentina): Comunicarte editorial
BRULEY, Cécile. La terminología gramatical del español y del francés- La terminologie grammaticale de l'espagnol et du français. Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2015.
CALLAMAND, M., Grammaire vivante du français, París: Larousse-Clé International, 1987.
DURIEUX, Christine, Apprendre à traduire, La Maison du Dictionnaire, 1995.
GODOY HILARIO, Paul Manuel. Étude contrastive de la lexie pour ainsi dire en français et espagnol contemporains: évolution, valeurs et traductions (ACCI). Asociación Cultural y Científica Iberoamericana (ACCI); N.º 1 edición (4 enero 2022)
GREVISSE, M. Le bon usage, París: Duculot, 1986.
MARTÍNEZ DE SOUSA, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Asturias: TREA, 2004.
MOLINER, M., Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos, 2004.
ROBERT, P. Le petit Robert, París, S.N.L., 2001.
ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. Dificultades gramaticales de la traducción al francés, Barcelona: Ariel, 2001.
TRICÁS PRECKLER, M., Manual de traducción francés-castellano, Barcelona: Gedisa, 1995

Bibliografía recomendada:

AGENCIA EFE, Diccionario de español urgente, Madrid: Ediciones SM, 2000.
ALZUGARAY AGUIRRE, J.J., Diccionario de extranjerismos, Madrid: Dossat, 1985.
BASTIN, G. L.& CORMIER, M. C. [e-Book] Profession traducteur. Montréal, Presses de l'Université de Montréal. Texto completo: http:// books.openedition.org/ pum/ 260 , 2014
BORDA LAPÉBIE, J. M. Estructuras circunstanciales de la traducción francés-español/ español-francés con ejercicios, Granada: Comares, 2005
BOSQUE, I., Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo: las palabras en su contexto, Madrid: SM, 2006.
BUREAU DE LA TRADUCTION, Clés de la rédaction, https:// www.noslangues-ourlangues.gc.ca/ fr/ cles-de-la-redaction/ index-fra , Travaux publics et Services gouvernement, 2020
CANTERA, Jesús, Diccionario francés-español de falsos amigos, Alicante, Universidad de Alicante, 1998

CLIMENT ROCA, S., Diccionario de neologismos de la lengua española, Barcelona: Larousse, 1998.
CORRIPIO, F., Diccionario de ideas afines, Barcelona: Herder, 2000, 7ª ed.
DELISLE, J., BASTIN, G. L., Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo: teoría y práctica. Editorial: Caracas. Universidad Central de Venezuela, CDCH/ FHE, 2006, 2ª ed.
DOPPAGNE, A., Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte, Paris: Duculot, 1991.
GILE, D. La Traduction. La comprendre, l'apprendre, Paris, PUF, 2015
GILI GAYA, S., Curso superior de sintaxis española, Barcelona: SPES, 1993, 15ª ed
HURTADO ALBIR, A., Aprender a traducir del francés al español: competencias y tareas para la iniciación a la traducción, Edelsa, 2015
HURTADO ALBIR, AMPARO. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001.
Instituto Cervantes, El libro del español correcto: claves para hablar y escribir bien el español, 8ª, Espasa, 2015
LADMIRAL, Jean-René, Traduire : théorèmes pour la traduction, Paris, Payot, 1994.
LÁZARO CARRETER, F., El nuevo dardo en la palabra, Madrid: Aguilar, 2003.
MARTÍN RUANO, M. R. & VIDAL CLARAMONTE, M. C. (Eds.). Traducción, medios de comunicación, opinión pública. Editorial Comares, 2016
MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.
MARTÍNEZ SÁNCHEZ, M., Diccionario del español coloquial: dichos modismos y locuciones populares, Madrid: Tellus, 1997
MEDEROS, H. Procedimientos de cohesión en el español actual, Santa Cruz de Tenerife: Cabildo insular, 1988
ORTEGA, G; ROCHEL, G., Dificultades del español, Barcelona: Ariel, 1995
PAÍS, EL, Libro de estilo, Madrid: Ediciones EL PAÍS S.A., 1994
PEREZ CRUZADO, François, Français-Espagnol Dictionnaire des difficultés, Broché, 2002.
PLASSARD, Freddie, Lire pour traduire, Presses de La Sorbonne Nouvelle, 2007
R.A.E. Ortografía de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994.
R.A.E., Diccionario Panhispánico de dudas, Madrid: Santillana, 2005.
R.A.E., Gramática descriptiva de la lengua española, Madrid: Espasa, 2000
RAJAUD, Virginie et BRUNETTI, Mireille, Traducir: initiation à la pratique de la traduction, Paris: Armand Colin, 2005.
RICHAUDEAU, F., Manuel de typographie et de mise en page, Paris: Retz, 1989.
ROBERT, P., Le Petit Robert des noms propres, alphabétique et analogique illustré en couleurs, ed. rev., corr. y modern. por Alain REY, Paris: Le Robert, 1999.
RUIZ, Fernande, Expresiones idiomáticas : español-francés, francés-español, Alicante, Universidad de Alicante, 2000.
SECO, M., Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2000.
VAZQUEZ, L., IBEAS ALTAMIRA, J. M.; Guía de la traducción general francés / castellano, Universidad del País Vasco. Servicio Editorial = Euskal Herriko Unibertsitatea. Argitarapen Zerbitzua, 2009.
YUSTE FRÍAS, J., Realidad profesional de la industria de la traducción y falacia de la competencia nativa, Montero Domínguez, Xoán [ed.] Traducción e industria, 2014

Páginas web recomendadas:

Algo más que traducir. Blog sobre traducción profesional, localización y tecnologías de la traducción	algomasquetraducir.com
Annuaire de dictionnaires	www.dicorama.com
Annuaire de différents dictionnaires français (orthographe, synonymes, conjugaisons, encyclopédies...)	www.les-dictionnaires.com
BITRA. Bibliografía de interpretación y traducción	cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es
Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales	www.cnrtl.fr/
Diccionario panhispánico de dudas	buscon.rae.es/dpd
Dictionnaire des synonymes et des antonymes	www.synonymes.com
Dictionnaire international	www.dictionnaire-international.com
Dictionnaires et encyclopédies en ligne	www.dicoweb.levillage.org
DRAE. Diccionario de la lengua española	buscon.rae.es/diccionario/drae.htm
El atril del traductor	cvc.cervantes.es/aula/default.htm

Encyclopaedia Universalis	www.universalis-edu.com
Franc-parler (site consacré aux expressions idiomatiques françaises, dictons et autres locutions)	www.francparler.com/index.php
Larousse	www.larousse.com/es/
Lexilogos (annuaire regroupant des dictionnaires, encyclopédies, grammaires...)	www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
Portail linguistique du Canada	www.noslangues.gc.ca
PuntoyComa. Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea	ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.htm
Reverso	dictionnaire.reverso.net
Toutes les encyclopédies françaises	www.les-encyclopedies.com
Toutes les expressions françaises, leur signification et origine	www.les-expressions.com
WordReference	www.wordreference.com/definicion/

OBSERVACIONES: